

ГРУППА ГЛАГОЛОВ СТАНОВЛЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ В ЛИТОВСКОМ

А. ДРАЗДАУСКАС

В последнее время в лингвистике все больше внимания уделяется сопоставительному и типологическому исследованию грамматического строя различных языков, как родственных, так и неродственных. Это способствует глубокому изучению внутренних законов развития языков, выявлению их индивидуальных и структурных особенностей. Сопоставительное изучение представляет несомненный интерес также с точки зрения практики перевода, методики преподавания и обучения иностранному языку¹.

Глагол, как часть речи, занимает особое, лидирующее положение в грамматических системах всех известных нам языков. Вокруг глагола-сказуемого строится все предложение в целом. Неслучайно поэтому, наблюдая над переводами с английского языка на литовский, а также обучая студентов-литовцев английскому языку, мы сочли необходимым сравнить некоторые семантические группы глаголов в обоих языках с той целью, чтобы обнаружить и выявить соответствующие эквиваленты отдельных групп глаголов, а может быть, даже дать некоторые рекомендации, в первую очередь людям, занимающимся переводом с английского языка на литовский.

В данной работе мы ограничиваемся рассмотрением группы так называемых глаголов становления (*Verbs of Becoming*), способных выполнять

¹ По этому вопросу существует обширная литература. Достаточно упомянуть хотя бы несколько последних работ, как например: Исследования по структурной типологии (Сб. статей), М., 1963; Структурная типология языков (Сб. статей), М., 1966; А. И. Абражаев, П. А. Данилов, Р. И. Бигаев, Очерки по сопоставительной грамматике русского и узбекского языков, Ташкент, 1960; Г. Г. Голетиани, Сопоставительная грамматика русского и грузинского языков, т. I, Морфология, Тбилиси, 1970; В. Йовайшас, Предложные конструкции в современном русском и литовском языках, Канд. дисс., Вильнюс, 1964; Г. А. Махароблидзе, Проблема сопоставительно-типологического анализа неродственных языков (на материале русского и грузинского), Тбилиси, 1970; И. И. Ревзин, Метод моделирования и типология славянских языков, М., 1967; Б. А. Успенский, Принципы структурной типологии, М., 1962; Его же, Структурная типология языков, М., 1965; Взаимодействие языков в процессе обучения, — Материалы II симпозиума, Вильнюс, 1971.

связочную функцию в составе непроцессного квалификативного сказуемого².

Как известно, количество глаголов, относимых к числу глаголов-связок становления, у разных авторов³ весьма неодинаковое, в зависимости от их понимания самого понятия „глагол-связка“⁴.

Глаголы становления — полузнаменательные глаголы⁵, обозначающие становление нового признака у субъекта, переход последнего в качественно новое состояние.

К ним в первую очередь относятся такие глаголы, как *become, come, get, go, grow, fall, prove, turn, turn out, wax* и др.

Мы попытаемся в этой статье сопоставить семантическую группу глаголов становления в английском и литовском языках и осветить некоторые вопросы, связанные в основном с переводом этих глаголов с одного языка на другой.

Материалом для нашего исследования послужили ряд произведений английских писателей, переведенных на литовский язык, а также несколько книг литовских авторов, переведенных на английский язык.

Одной из особенностей строя английского языка, как языка аналитического, является наличие в нем огромного количества служебных слов, в том числе и связочных глаголов. Поэтому группа глаголов, выполняющих связочную функцию в составе квалификативного сказуемого, в английском языке представлена намного шире, чем, например, в таких синтетических языках, как русский и литовский.

² В нашем понимании непроцессное квалификативное сказуемое есть сочетание слов, выражающее предикацию и состоящее из глагола-связки ослабленного лексического значения в соединении с именным предикативным членом, который имеет значение признака, основной характеристики субъекта. Ср. определение квалификативного сказуемого в „Словаре лингвистических терминов“ О. С. Ахманова (М., 1966, стр. 414—415).

³ Ср. хотя бы специальные исследования, посвященные проблеме глаголов-связок, как например: Л. С. Бархударов, Семантика связочных глаголов в современном английском языке, Канд. дисс., М., 1951; Т. М. Беляева, Развитие связочных глаголов становления в английском языке, Канд. дисс., Л., 1954; Б. М. Лейкина, Глаголы становления и глаголы начинательности в современном английском языке, Канд. дисс., Л., 1953, и др.

⁴ Что касается нашей трактовки этого языкового явления см.: А. А. Драздаускас, Структура и семантика непроцессного квалификативного сказуемого в современном английском языке, Канд. дисс., М., 1970, стр. 45—64. Далее мы также будем пользоваться термином „связочный глагол“, подразумевая под этим глагол, выполняющий связочную функцию в непроцессном квалификативном сказуемом.

⁵ Определение термина „полузнаменательный (полувспомогательный) глагол“ О. С. Ахманова, Словарь, стр. 104.

Анализ непроцессного квалификативного сказуемого, выраженного соединением глагола становления с предикативным членом, показал, что семантика подобного рода сбразований определяется содержанием предикативного члена, а глагол становления вносит в общее содержание сказуемого относительно второстепенное значение.

Предикативный же член непроцессного квалификативного сказуемого может быть выражен: 1) прилагательным, 2) причастием, 3) существительным, 4) словами категории состояния и др., например:

(1) *My upper lip grew long and my nose was distorted, it was aching with the whiplashes and my nose had grown black and huge* (S. Bellow, p. 172). (2) *Dreivitts got frightened when he found they were both dead* (E. Hemingway, 103). (3) *A word was spoken, to a red-faced man with medals and moustache, and of my own considered choice I became a pilot* (J. Sommerfield, 456). (4) *Bob Pillin's mouth fell ajar; he secretly agreed, but the sacrificing a moment alone with her was intolerable ...* (J. Galsworthy, 104).

Как будет показано ниже на соответствующем материале, не все глаголы становления обладают одинаковой сочетаемостью, диапазон выражаемых ими значений также весьма различен. Из группы глаголов становления ниже рассматриваются только глаголы *become, fall, get, go, grow* и *turn*, так как остальные глаголы этой группы либо вообще не встречались в проанализированном нами материале, либо были зафиксированы только единичные случаи их употребления.

В сочетании с предикативным членом глаголы становления образуют непроцессные квалификативные сказуемые, которые своей семантикой могут выражать новое физическое или умственное состояние субъекта, появление нового качества или признака у субъекта, новую профессию, новое социальное положение, перемену в погоде и т.д.⁶

Если группа глаголов становления в английском языке представлена очень широко, где каждый глагол обладает специфическими, очень тонкими различиями при передаче им общего значения становления, то в литовском языке картина относительно связочных глаголов намного проще.

Как будет показано ниже, в литовском языке понятие становления очень часто передается не посредством связочных глаголов⁷, а другими лексико-грамматическими средствами.

⁶ Более подробную классификацию значений, передаваемых глаголами группы становления, см.: А. А. Драздаускас, Структура и семантика непроцессного квалификативного сказуемого в современном английском языке, Канд. дисс., М., 1970, стр. 91—117.

⁷ Нам удалось зафиксировать всего 3 связочных глагола, выражающих понятие становления в литовском языке, т.е. *tapti* (стать, становиться; делаться, сделаться), *darytis* (*pasidaryti*) (сделаться, становиться), *virsti* (превращаться, превратиться в кого-что).

Как уже указывалось выше, связочный глагол, являясь глаголом неполной предикации, нуждается в поясняющем его предикативном члене и вместе с ним образует единый семантико-грамматический комплекс — не-процессное квалификативное сказуемое.

Непроцессному квалификативному сказуемому, выраженному связочным глаголом группы становления, в сочетании с предикативным членом в литовском языке соответствуют⁸:

1) глагол *tapti* (сделаться, делаться; стать, становиться) + имя существительное или прилагательное в именительном или творительном падеже⁹, например:

(1) "...Thanks to the coal shortage we're becoming connoisseurs" (J. Braine, 22). (1) — ...Dėl anglies stokos mes tampa žinovais (J. Breinas, 9).

(2) "...Neither of us could help laughing, and we became friends at once". (D. Wilde, 27). (2) — ...Mudu neištvėrėm nesusijuokę ir iš karto tapom draugai (O. Vaildas, 14).

(3) *The monotony became unbearable* (O. Wilde, 220). (3) *Monotonija tapo nepakenčiama* (O. Vaildas, 194).

(4) *Vokietijoje įsigalėjo fašizmas, kraštas tapo viena milžiniška koncentracijos stovykla* (I. Simonaitytė, 283). (4) *Fascism was in power in Germany, and the country had become one big concentration camp...* (I. Simonaitytė, 243).

(5) *Antai neseniai jis sužinojo, kad net Pikčiurna tapo tikras vokietis* (I. Simonaitytė, 284). (5) *He had heard, for instance, that Pikčiurna had become „a real German“* (I. Simonaitytė, 243).

(6) "...I shall grow old, and horrible, and dreadful..." (O. Wilde, 46). (6) — ...Aš pasensiu, tapsiu biaurus ir baisus... (O. Vaildas, 32).

⁸ Как уже указывалось выше, мы также пользуемся и оригинальным материалом литовского языка, т. е. работами литовских авторов, переведенными на английский язык. Оригинальный материал (как английского, так и литовского языков) расположен с левой стороны, его перевод — справа.

⁹ Принято считать, что именительный падеж указывает на постоянное состояние, а творительный — на временное, переменное состояние субъекта. Существуют даже термины „именительный состояния“ и „творительный состояния“. См., например: J. Jablonskis, *Rinkiniai raštai*, I, Vilnius, 1957, стр. 556 и 633. Несколько иную трактовку этого явления см.: A. Rasimavičius, *Tarinio vardininkas ir tarinio įnagininkas* (Именительный сказуемого и творительный сказуемого), — *Mūsų kalba* („Наш язык“), 1971, № 6, стр. 13—19. В проанализированном нами материале существительные в соединении со связочными глаголами становления встречались как в именительном, так и в творительном падеже, в то время как прилагательные почти исключительно употребляются только в именительном падеже.

- (7) "...When her third husband died, her hair turned quite gold from grief" (O. Wilde, 212). (7) — ...Kai mirė jos trečiasis vyras, plaukai jai iš sielvarto tapo auksiniai (O. Vaildas, 186).

2) глагол *darytis (pasidaryti)* (делаться, становиться) + имя существительное или прилагательное, как правило, в именительном падеже, например:

- (1) *We stopped being lovers; we became husband and wife* (J. Braine, 187). (1) *Mudu liovėmės buvę meilužiai, o pasidarėme vyras ir žmona* (J. Breinas, 197).
- (2) *...he became serious and silent* (E. Voynich, 19). (2) *...jaunuolis pasidarė rimtas tylus* (E. Voynich, 18).
- (3) *Nusiraminęs vandens paviršius vėl pasidarė lyg šlifluotas veidrodis* (A. Čekuolis, 12). (3) *The ripples disappeared from the surface of the water, which again became as smooth as a mirror* (A. Čekuolis, 242).
- (4) *Juk, taip sakant, per naktį ji pasidarė stambi ūkininkė, kuone dvarponė* (I. Simonaitytė, 85). (4) *Overnight, so to speak, she had become the owner of a really big farm, almost an estate* (I. Simonaityte, 73).
- (5) *Laukio balsas vis labiau kimo, žodžiai pasidarė nebesuprantami, pyneši vienas su kitu* (J. Baltušis, 94). (5) *Laukys was getting hoarser, he slurred his words, they became unintelligible* (J. Baltušis, 204).
- (6) *I saw her lips tremble and her face go dreamy* (J. Braine, 184). (6) *Aš pastebėjau, kaip virptelėjo jos lūpos ir veidas pasidarė svajingas* (J. Breinas, 193).
- (7) *Her eyes grew tender* (W. S. Maugham, 36). (7) *Jos žvilgsnis pasidarė švelnus* (V. S. Moemas, 19).
- (8) *Nugara darėsi nejautri...* (A. Čekuolis, 13). (8) *His back grew numb...* (A. Čekuolis, 243).
- (9) *...the wind turned cold and I began to shiver* (J. Braine, 37). (9) *Vėjas pasidarė šaltesnis, ir mane nukrėtė šiurpas* (J. Breinas, 26).

3) глагол *virsti* (превратиться, превращаться в кого-что) + имя существительное или, очень редко, прилагательное в творительном падеже, например:

- (1) *The stiching was poor and after one washing it became a shapeless rag* (J. Braine, 23). (1) *...ir taip prastai pasiūtas, kad po pirmo skalbimo virto beformiu skuduru* (J. Breinas, 11).

- (2) *Šie pasakojimai, nepraleidžiant pačios mažiausios smulkmenos, buvo virte Agotos įpročiu* (A. Markevičius, 45). (2) *It had become a habit with her to recount all the collective farm's affairs down to the smallest detail* (A. Markevičius, 212).
- (3) *(it) has given me the impression that they have got, or are getting, into a mechanical habit of violence* (E. Voynich, 191). (3) *...man susidarė įspūdis, kad smurtas pas juos virto, ar virsta mechaniniu įpročiu* (E. Voinič, 206).
- (4) *his religious exercises, still very punctually performed, grew merely formal* (W. S. Maugham, 72). (4) *religinė praktika, kurią jis dar vis labai kruopščiai atlikinėjo, virto grynu formalumu* (V. S. Moemas, 81).
- (5) *The light turned to a warm pink* (J. Braine, 75). (5) *Šviesa scenoje virto švelniai rausva* (J. Breinas, 70).

4) глагол-связка в литовском переводе вообще отсутствует, например:

- (1) *The incidents of the legend become the hero's surest passport to immortality* (W. S. Maugham, 23). (1) *Taip nuausta legenda – tikriausias nemirtingumo laidas* (V. S. Moemas, 7).
- (2) *I only knew that I had seen perfection face to face, and that the world had become wonderful to my eyes...* (O. Wilde, 143). (2) *„...Tik žinojau, kad prieš mano akis – tobulybė ir kad pasaulis dabar man nuostabus“* (O. Vaildas, 121).
- (3) *“...The weather's getting warmer now anyway“* (J. Braine, 165). (3) *– Juk oras dabar kasdien šiltesnis* (J. Breinas, 173).

5) составное глагольное сказуемое, выраженное сочетанием: глагол *imti* (брать, взять), который приобретает значение начинательности, иногда глагол *pradėti* (начать) + другой глагол:

- (1) *Curious stories became current about him after he had passed his twenty-fifth year* (O. Wilde, 173). (1) *Keistos istorijos ėmė skliti apie jį, kai jam sukako dvidešimt penkeri metai* (O. Vaildas, 149).
- (2) *Knarkimas kamaroje ėmė trikti, pranašaudamas artėjantį Laukienės pabudimą* (J. Baltušis, 92). (2) *The snoring was becoming fitful, which meant that Marijona would soon wake up* (J. Baltušis, 201).
- (3) *Mintys pradėjo maišytis* (I. Simonaitytė, 326). (3) *Her mind became confused* (I. Simonaityte, 280).

- (4) *Bu vusios Benagių Karnelikės pamažu pradėjo senti* (I. Simonaitytė, 195). (4) *The daughters of Karnelis of Benagai were getting old* (I. Simonaityte, 165).
- (5) *He grew nervous, and a horrible fit of terror came over him* (O. Wilde, 198). (5) *Jis ėmė nerimauti, paskui baisus išgąstis apėmė jį* (O. Vaildas, 173).
- (6) *... ir jis ėmė isteriškai rėkti* (A. Čekuolis, 13). (6) *...then he grew hysterical* (A. Čekuolis, 203).
- (7) *"...She leads young men on and then she turns prim and proper on them"* (J. Braine, 65). (7) *"...Suvilioja jaunuolius, o paskui ima maivytis"* (J. Breinas, 59).

6) процессное сказуемое, выраженное одной глагольной словоформой¹⁰, где глаголу становления английского языка в литовском языке соответствует глаголообразующий префикс, которым выражается результативность состояния¹¹, а само лексическое значение передается глагольной основой, например:

- (1) *"...You will become sallow, and hollow-cheeked, and dull-eyed..."* (O. Wilde, 42). (1) *— ...Jūs nublykšite, skruostai įdubs, akys užges...* (O. Vaildas, 28).
- (2) *Men who talked grossly became silent when Dorian Gray entered the room* (O. Wilde, 157). (2) *Jam įėjus į kambarį, nutildavo nešvankios vyrų kalbos* (O. Vaildas, 135).
- (3) *Laukys nutilo* (J. Baltušis, 94). (3) *Laukys fell silent* (J. Baltušis, 203).
- (4) *Bublienė, besirūpindama sergančia seserimi, suliesėjo* (I. Simonaitytė, 109). (4) *Trude got thin and worn looking after her invalid sister* (I. Simonaityte, 94).
- (5) *...she closed her eyes and went limp in my arms* (J. Braine, 119). (5) *Ji užmerkė akis ir suglebo mano glėby* (J. Breinas, 120).
- (6) *The hands grew suddenly cold and stiff* (E. Voynich, 295). (6) *Rankos staiga atšalo ir sustingo* (E. Voinič, 323).

¹⁰ Этот способ передачи английского непроцессного квалификативного сказуемого на литовский язык является самым характерным и в собранном нами материале составляет около 50% случаев.

¹¹ Префиксы в литовском языке часто выполняют словообразовательную функцию, где они обычно служат показателем совершенного вида. В качестве словообразовательных префиксов чаще всего выступают *ap-*, *į-*, *iš-*, *nu-*, *pa-*, *su-*, *už-* и др. Ср.: *Lietuvių kalbos gramatika*, II t., *Morfologija*, V., 1971, стр. 26.

(7) ...and the whole evening began to turn sour on me (J. Braine, 84). (7) *Ir visas vakaras ėmė man apkars ti* (J. Breinas, 81).

Как правило, непроцессному квалификативному сказуемому английского языка, состоящему из глагола становления и прилагательного, обозначающего цвет, в литовском языке соответствует непереходный глагол, состоящий из суффикса и глагола, образованного от соответствующего прилагательного, например:

(1) *A faint colour came into her cheeks and then her face became white...* (W. S. Maugham, 106). (1) *Iš pradžių Blanša truputį paraudo, o paskui išbalavo...* (V. S. Moemas, 84).

(2) ...*He went blue in the face with excitement when he remembered it* (J. Braine, 214). (2) ...*jo veidas net pamėlo iš susijaudinimo pasakojant* (J. Breinas, 228).

(3) *Stroeve's face grew white* (W. S. Maugham, 99). (3) *Strevo veidas pabalavo* (V. S. Moemas, 77).

(4) *Dorian Gray grew pale as he watched her* (O. Wilde, 108). (4) *Dorianas Grėjus, žiūrėdamas į ją, išblyško* (O. Vaildas, 90).

(5) *Hallward turned pale, and caught his hand* (O. Wilde, 47). (5) *Holverdas išblyško ir pačiuo jo ranką* (O. Vaildas, 32).

(6) ...*tai pabalavo ne tik Magdė, bet ir jis* (I. Simonaitytė, 205). (6) ...*it was not only Magde who turned pale* (I. Simonaityte, 173).

7) иногда непроцессному квалификативному сказуемому английского языка, состоящему из глагола-становления и предикативного члена, в литовском языке соответствует возвратный глагол¹², например:

(1) *He moved a piece and straightway became absorbed in the game* (W. S. Maugham, 106). (1) ...*pastūmęs vieną figūrą, išsigilino į žaidimą* (V. S. Moemas, 65).

(2) *Jo baltas veidas persikreipė...* (A. Pocius, 129). (2) *His pale face became contorted* (A. Pocius, 222).

(3) ...*we got really stinkingly sozzled...* (J. Braine, 210). (3) ...*mes iš tikrųjų baisiai nusigėrėme...* (J. Breinas, 223).

(4) *But in a little while she grew calmer* (W. S. Maugham, 50). (4) *Bet greitai ji apsiraminė* (V. S. Moemas, 31).

(5) *His eyes turned opaque as Mercury...* (J. Braine, 229). (5) *Jo akys apsiblausė kaip gyvsidabris* (J. Breinas, 244).

¹² Формальным показателем возвратного глагола в литовском языке является формант *-si-*, который, как правило, вклинивается между префиксом и глагольной основой.

Картина взаимоотношений между группами глаголов становления в английском и литовском языках может быть представлена в виде нижеследующей таблицы¹⁸:

	<i>become</i>	<i>fall</i>	<i>get</i>	<i>go</i>	<i>grow</i>	<i>turn</i>
Глагол <i>tapti</i>	+	-	-	-	+	+
Глагол <i>darytis</i>	+	-	+	+	+	+
Глагол <i>virsti</i>	+	-	+	-	+	+
Глагол-связка в переводе отсутствует	+	-	+	-	-	-
Глагол <i>imti, pradėti</i> + инфинитив	+	-	+	+	+	+
Префикс + глагольная основа	+	+	+	+	+	+
Возвратный глагол	+	-	+	-	+	+

Проведенное исследование функционирования группы глаголов становления в английском и литовском языках следующее:

1. Группа глаголов становления в английском языке представлена очень широко, и каждый глагол группы обладает специфическими, очень тонкими различиями при передаче им общего значения становления, как например:

- а) глагол *become* выражает любое изменение, становление;
- б) глагол *get* выражает результат изменения;
- в) глаголы *go* и *turn* в большинстве случаев выражают отрицательное изменение, изменение в худшую сторону;
- г) глагол *grow* обычно выражает постепенный переход в новое состояние;
- д) глагол *turn*, наоборот, выражает внезапное, неожиданное изменение.

¹⁸ Настоящая таблица носит несколько предварительный характер, так как наше исследование базируется только на 700 страницах литовского текста и примерно 15 000 страницах английского текста с соответствующими переводами, что дало около 1000 улобренных связочных глаголов.

2. Самой широкой сочетаемостью среди глаголов становления обладает глагол *become*. За ним по диапазону сочетаемости следуют глаголы *get* и *grow*.

3. Глагол *fall* очень связан в своем лексическом значении и в большинстве случаев, сочетаясь с прилагательными и словами категории состояния, образует лексикализованные словосочетания¹⁴.

4. В литовском языке группа связочных глаголов становления представлена только следующими тремя глаголами: *tapti*, *darytis* (*pasidaryti*), *virsti*.

5. Иногда глагол-связка в литовском переводе вообще отсутствует.

6. Непроцессному квалификативному сказуемому английского языка в литовском языке также может соответствовать составное глагольное сказуемое, выраженное сочетанием глагола *imti* (*брать, взять*) или *pradėti* (*начать*) с другим глаголом в форме инфинитива.

7. Весьма часто понятие „становления“ в литовском языке передается морфологическими средствами, как, например, глаголообразующими префиксами и т.п.

8. При переводе с английского языка следует всегда иметь в виду, что английскому непроцессному квалификативному сказуемому, выраженному сочетанием связочного глагола становления с прилагательным в качестве предикативного члена (например, *to grow white*, *to turn pale* и т.п.), в литовском языке в большинстве случаев соответствует процессное сказуемое, выраженное одной глагольной словоформой (*pabalti* и *išblykšti*), где глаголу становления английского языка в литовском языке соответствует глаголообразующий префикс, которым выражается результативность состояния, а само лексическое значение передается глагольной основой.

Vilniaus V. Kapsuko universitetas
Anglų kalbos katedra

Įteikta
1972 m. rugsėjo mėn.

¹⁴ „Лексикализация — процесс превращения некоторого элемента (морфемы и т.п.) или сочетания элементов (словосочетания) в устойчивый элемент языка, функционирующий в качестве эквивалента отдельного слова“. См.: О. С. Ахманова, Словарь, стр. 215.